

目 录

第一部分 大学英语翻译	1
第一章 大学英语四、六级翻译样题分析与应试要点.....	2
第二章 翻译的性质、标准与过程.....	8
第一节 翻译的性质.....	8
一、什么是翻译.....	8
二、翻译的重要性.....	9
第二节 翻译的标准.....	14
第三节 对汉英差异的认识.....	15
一、词汇短语.....	15
二、句法和语篇结构.....	17
第四节 语境意识和受众意识.....	22
一、语境意识.....	22
二、受众意识.....	31
第三章 常用翻译方法.....	37
第一节 直译.....	37
第二节 释译.....	38
第三节 增译.....	40
第四节 减译.....	42
第五节 套译.....	44
第四章 词语的翻译.....	46
第一节 词义的选择.....	46
一、根据搭配关系选词.....	46

二、根据上下文选词	47
三、根据词汇的感情色彩选词	48
第二节 词类的转换	48
一、汉语动词的转换	49
二、汉语名词的转换	50
三、汉语形容词的转换	50
四、汉语副词的转换	51
第三节 文化词的英译	51
一、直译	52
二、增译	52
三、套译	53
四、释译	54
第四节 新词的英译	56
一、回译	56
二、套译	57
三、直译	57
四、释译	57
五、合成词法	58
第五章 句子的汉译英	61
第一节 确定主语	61
一、原句主语译为主语	61
二、原句其他成分译为主语	62
三、增补主语	62
第二节 语态转换	63
一、汉语的主动语态	63
二、汉语的被动语态	65
第六章 段落的汉译英	67
第一节 确定语篇中心	68









第二节	句子间的衔接	69
一、	逻辑衔接	69
二、	语法衔接	70
三、	词汇衔接	71
第七章	四、六级段落翻译 25 篇	74
一、	汉语原文	74
二、	参考译文	80
第八章	四、六级考试翻译真题汇总	89
一、	四级真题	89
二、	六级真题	97
第二部分	大学英语写作	109
第一章	大学英语四、六级写作真题分析与应试要点	110
第二章	应用文写作模板及精选范文	120
第一节	写作要点	120
一、	书信写作	120
二、	演讲词	123
三、	布告 (启事 / 通告、通知)	127
四、	证明	128
第二节	模板与常用表达	130
第三节	精选范文	139
第三章	议论文写作模板及精选范文	146
第一节	写作要点	146
一、	准备阶段	146
二、	着手写作阶段	148
第二节	模板与常用表达	149
一、	模板	149
二、	常用表达	155

第三节 精选范文	160
第四章 图画、图表写作模板及精选范文	166
第一节 写作要点	166
一、图画作文	166
二、图表作文	168
第二节 模板与常用表达	172
一、模板	172
二、常用表达	176
第三节 精选范文	180
第五章 写作常用语精选	190
第一节 写作常用词及短语	190
一、逻辑关系词及短语	190
二、常用高分词、短语和句式	192
三、分类归纳的短语及句式	196
第二节 谚语分类集锦	198
一、学习和工作	198
二、健康	200
三、友谊	202
四、时间	203
五、成功和励志	205
六、人生哲理	206
七、修养和做人	216
八、家庭和社会	216
九、科技和经济	218
第三节 精华句子汇编	219
第六章 四、六级写作范文 15 篇	233
第一节 应用文	233
第二节 议论文	237

第三节 图画、图表文	242
第七章 近5年四、六级考试写作真题汇总	249
一、四级真题	249
二、六级真题	253
主要参考文献	259

第一部分

大学英语翻译

-  大学英语四、六级翻译样题分析与应试要点
-  翻译的性质、标准与过程
-  常用翻译方法
-  词语的翻译
-  句子的汉译英
-  段落的汉译英
-  四、六级段落翻译 25 篇
-  四、六级考试翻译真题汇总

第一章

大学英语四、六级翻译样题分析与应试要点

随着经济全球化的迅速发展，当今社会对大学生英语能力提出了新的要求。不同阶段的大学英语教学大纲的目的、模式随之发生相应变化。作为其考试评估系统的大学英语四、六级考试也随之变化。

2013年7月，全国大学英语四、六级考试委员会对大学英语四、六级考试的试卷结构和测试题型做了局部但却是意义重大的调整。调整后的四、六级翻译题型从原来的单句汉译英变成了意思更加完整的段落（语篇）汉译英。所占分值比例为15%，考试时间30分钟。从长度上看，四级翻译有140–160个汉字，六级有180–200个汉字；从内容上看，突出中国文化、历史、社会发展方面的翻译。四、六级翻译题型采用总体印象评分方式，满分为15分，成绩分为五个档次：14分档（13–15分）、11分档（10–12分）、8分档（7–9分）、5分档（4–6分）和2分档（1–3分）。四级和六级采用相同的档次描述。

四级和六级的翻译测试难度不同，考核要求不同。相同档次的四级评分样卷和六级评分样卷具有级别上的差异。各档次描述如下：

档次	档次描述
14分档	译文准确表达了原文的意思。译文流畅，结构清晰，用词贴切，基本无语言错误，仅有个别小错。
11分档	译文基本表达了原文的意思。结构较清晰，语言通顺，但有少量语言错误。
8分档	译文勉强表达了原文的意思。译文勉强连贯，语言错误相当多，其中有一些是严重错误。

（待续）

(续表)

档次	档次描述
5 分档	译文仅表达了小部分原文的意思。译文连贯性差,有相当多的严重语言错误。
2 分档	除个别词语或句子,译文基本没有表达原文的意思。

为进一步深化大学英语教学改革,提高教学质量,根据《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》和教育部《关于全面提高高等教育质量的若干意见》等文件的精神,在总结大学英语课程建设和教学改革经验的基础上,2015年教育部高等学校大学外语教学指导委员会出台了《大学英语教学指南》。《指南》强调增强学生跨文化交际意识和交际能力,同时发展自主学习能力,提高综合文化素养。2016年起大学英语四、六级考试题型随之进行了调整,进行调整的题型涉及听力,翻译题型不变,仍为段落(语篇)翻译。

根据《全国大学英语四、六级考试大纲》(2016年修订版,全国大学英语四、六级考试委员会编著),四级翻译的考核要求是:考生能将题材熟悉、语言难度较低的汉语段落译成英语。段落的内容涉及中国的文化、历史及社会发展。译文基本准确地表达原文的意思,语句通顺,句式和用词较为恰当。能运用基本的翻译策略。能在半小时内将长度为140—160个汉字的段落译成英语。

六级翻译的考核要求是:考生能将题材熟悉、语言难度中等的汉语段落译成英语。段落的内容涉及中国的文化、历史及社会发展。译文基本准确地表达原文的意思,语言流畅,句式运用恰当,用词贴切。能较好地运用翻译策略。能在半小时内将长度为180—200个汉字的段落译成英语。

翻译部分考核学生运用恰当的翻译策略和语言知识将主题熟悉、内容浅显、意思完整的汉语段落用英语表达出来的能力。翻译部分考核的技能如下:

A. 将句子层面的汉语信息转换成英语

01 用合适的英语词汇准确表达汉语词汇的意思

02 用符合英语规范和表达习惯的句型准确表达汉语句子的含义

B. 将语篇层面的汉语信息转换成英语

03 用英语准确、完整地表达汉语段落的信息

04 译文结构清晰，语篇连贯，语言通顺

C. 运用翻译策略

05 运用合适的翻译策略帮助表达

四、六级英语考试中翻译题型由单句翻译到段落翻译的改革，不仅仅只是翻译字数的增加，而是在传递着一个重要信号：在经济全球化迅猛发展的今天，翻译与现实世界联系越来越紧密。在这样一种形势下，大学英语翻译教学的目标应该是培养面向现实需求的人才，提高学生的翻译实践能力，使之能够适应快速变化的市场、满足不同行业的基本需求，适应国家发展需要。

以下是《全国大学英语四、六级考试大纲》（2016年修订版）的翻译样题。

2016年修订版考试大纲四级样题：

据报道，今年中国快递服务（courier services）将递送大约120亿件包裹。这将使中国有可能超越美国成为世界上最大的快递市场。大多数包裹里装着网上订购的物品。中国给数百万在线零售商以极具竞争力的价格销售商品的机会。仅在11月11日，中国消费者就从国内最大的购物平台购买了价值90亿美元的商品。中国有不少这样的特殊购物日。因此，快递业在中国扩展就不足为奇了。

参考译文：It is reported that Chinese courier services will deliver about 12 billion packages this year. This will enable China to overtake the US and become the world's biggest delivery market. The majority of courier packages contain items ordered online. China gives millions of online retailers the opportunity to sell goods at highly competitive prices. On November 11 alone, Chinese consumers bought \$9 billion worth of products on the country's biggest shopping platform. China has many special

shopping days like this one. Therefore, it is no surprise that the courier industry is expanding in China.

2016年修订版考试大纲六级样题:

中国传统的待客之道要求饭菜丰富多样,让客人吃不完。中国宴席上典型的菜单包括开席的一套凉菜及其后的热菜,例如肉类、鸡鸭、蔬菜等。大多数宴席上,全鱼被认为是必不可少的,除非已经上过各式海鲜。如今,中国人喜欢把西方特色菜与传统中式菜肴融于一席,因此牛排上桌也不少见。沙拉也已流行起来,尽管传统上中国人一般不吃任何未经烹饪的菜肴。宴席通常至少有一道汤,可以最先或最后上桌。甜点和水果通常标志宴席的结束。

参考译文: Traditional Chinese hospitality requires that guests be offered a rich variety of dishes which are more than they could possibly finish. A typical menu for a Chinese dinner includes a set of cold dishes to begin with, followed by hot dishes, such as meats, chicken, duck, and vegetables. A whole fish is considered essential for most dinners unless various seafood has already been served. Nowadays, Chinese like to mix Western specialties with traditional Chinese dishes, so it is not unusual to see beefsteaks served. Salads have also come into fashion even though Chinese tend to refuse anything uncooked traditionally. A Chinese dinner usually includes at least one soup, which is likely to be served as the first or the last course. Desserts and fruits generally signal the end of a dinner.

以上四、六级段落汉译英的大纲样题题目分别涉及中国的快递业和餐饮文化,属于中国社会发展、传统文化话题,与现实生活紧密相连。时态主要为一般现在时。样题中的句子结构都不复杂,只要能用正确的英文句子准确表达即可。参考译文中大部分的句子采用了直译的形式,同时根据句意和句子结构灵活变化句式,例如,四级样题第三句中使用分词短语作后置定语修饰前面的名词,六级样题第一句中使用虚拟语气和定语从句,六级样题第四

7

第七章

四、六级段落翻译 25 篇

一、汉语原文

1. 春秋战国时期 (the Spring and Autumn Period and the Warring States Period), 吴、越两国连年交兵, 两国百姓彼此在感情上也很难相容。有一次, 吴国人和越国人碰巧共乘一条船渡河。开始时他们都不理睬对方。船至河心, 狂风骤起, 瞬时惊涛骇浪迎面扑来, 船随时有可能覆没。此时, 他们忘记了仇恨, 相互救济, 好像一家人一样。由于全船人的齐心协力, 终于安全到达对岸。这个故事告诉我们: 遇到困难时, 人与人之间要互相帮助。
2. 从前有一个人坐着马车要去南方, 但是他的马车却朝着北方行驶。一个路人看到了问他: “既然你要去南方, 为什么你的车子要往北走呢?” 这个人回答道: “我的马善于奔跑, 我的马车夫也有很高超的驾驶技术, 我又有充足的钱。无论如何, 我都会到达目的地的。” 这个人没有意识到, 如果他朝着一个错误的方向走, 他的马跑得越快, 他离目标就会越远。
3. 西湖断桥得名于唐朝, 中国神话里的爱情故事让断桥声名远播。传说中《白蛇传》里的白娘子在断桥上和许仙在雨中相遇, 以伞作为爱情信物, 留下千古佳话。很多人相信断桥是见证爱情的最佳地点。不论下雨还是天晴, 一年四季你都可以在断桥上欣赏到西湖美景。桥上的风景随四季变化, 令人陶醉。
4. 北盘江第一桥是世界上最高的桥, 有 565 米高, 相当于一座 200 层的摩天大楼。它是修建在贵州和云南边界上的一座四车道斜拉桥 (cable-stayed bridge)。这座桥跨过 1,341 米的山谷, 为驾车旅游者提供了一种安全而又激动人心的驾驶体验。如果把这座桥的钢丝连在一起并拉直, 它的长度比

从北京到纽约的距离还远。难怪英国广播公司记者对此惊叹，称它为“中国不可思议的宏伟工程”。

5. **京剧 (Peking Opera)**, 被称为中国的国剧, 起源于 18 世纪晚期, 是将音乐、美术、舞蹈等多种艺术融于一体的戏曲。在中国, 京剧是最具影响力和代表性的戏曲, 它有着 200 多年的历史, 是中华民族的瑰宝。京剧**剧目 (repertoire)** 主要讲述前朝的传说和故事, 其中包括重要的历史事件和王侯将相的故事。京剧有着丰富的剧目、众多的表演艺术家和大批的观众, 对中国的戏曲发展有着深远影响。
6. 长城被称为中国的奇迹, 有着两千多年的历史。从空中俯瞰, 它像一条长龙, 从西向东蜿蜒前行, 总长约 6,300 公里。从春秋战国时期起, 各诸侯国开始修建城墙, 以保护边境。秦朝建立以后, 秦始皇把这些城墙连接起来, 成为长城。然而, 当时的长城大都已经是在战争中损毁, 现存的长城主要是明清时期修建的。长城最初是为了抵抗来自北方的侵略, 如今已成为旅游胜地, 吸引了来自世界各地的游客。
7. **紫禁城 (Forbidden City)** 位于天安门广场的北面, 是明清两代的皇宫, 现在被称为**故宫博物院 (Palace Museum)**。它是世界上最大的宫殿建筑群, 占地 72 公顷。紫禁城始建于 1406 年, 历时 14 年建成, 据估计有 100 万工人和 10 万能工巧匠参与建造。直到 1924 年, 明朝的 14 位皇帝和清朝的 10 位皇帝都曾在这里统治过。故宫拥有众多稀世珍宝, 现在故宫博物院是全球范围内最热门的旅游景点之一。
8. 位于山西省中部的平遥古城是一座具有 2,800 多年历史的文化名城。平遥古城虽历经沧桑, 但自明清以来的 600 多年间, 其面积和布局基本未变, 成为迄今为止国内保存最完好的一座明清时期的古代县城。平遥古城内现存近 4,000 处传统的四合院民居, 其中有 400 余处保存得相当完好, 还有少部分为明代民居以及罕见的元代民居。



第八章

四、六级考试翻译真题汇总

一、四级真题

(一) 2022年6月

翻译一

从前，有个人养了一群羊。一天早上他准备去放羊，发现少了一只。他仔细一看，看到羊栏 (sheepfold) 上有个窟窿。显然，夜间有狼钻进羊圈叼走了羊。邻居劝他修羊栏，可是他不听。第二天，他发现狼又通过窟窿叼走一只羊。他想起邻居的话，就赶快堵上窟窿，把羊栏补好。此后，他的羊再也没有被狼叼走。故事告诉我们：出了问题及时补救，可以防止蒙受更大损失。

翻译二

从前，有个农夫嫌他种的禾苗长得慢，就到地里把禾苗一株株地拔高了一点。回家后他对家人说：“今天可真把我累坏了！但我总算让禾苗一下子长高了。”他儿子到地里一看，禾苗都已经死光了。现在有些家长急于让孩子成功，往往步那个农夫的后尘，搞得孩子苦不堪言，却不见孩子学业长进。这样的家长是否该对这个问题有所醒悟，让孩子自然成长呢？

翻译三

从前，有个农夫正在地里耕作，突然看见一只兔子飞奔而过，撞在一棵大树上死了。农夫毫不费力就吃到了兔肉，心里非常高兴。他想：“如果总是这样该多好啊！”于是，不再耕作，每天守候在那棵树旁，等待着能再捡到撞死在树上的兔子。他等呀等，等了一天又一天，田地也荒芜了，却再也没有等到第二只兔子。人们因而都嘲笑他把偶然当成必然。